

CURRICULUM VITAE

TRONCH PÉREZ, Jesús

CV date: 2017-05-07

Surname: Tronch Pérez Initial name: Jesús

ID number: 24328789X Citizenship: Spanish

Date of birth: 2/01/1968 Gender: Male

Personal address: Prolongació Dr. Navarro, 8

Alfara del Patriarca 46115

València – SPAIN

Institutional address: Departament de Filologia Anglesa i Alemanya

Av. Blasco Ibáñez, 32

València 46010 - SPAIN

Telephone: 34+961391238 (home), 34+699786775 (mobile), 34+963983589 (office)

E-mail: tronch@uv.es

EDUCATION

Llicenciat en Filologia: Secció anglogermànica (5-year university degree), Universitat de València, 1990

Doctor en Filologia (DPhil), Universitat de València, 1996

EMPLOYMENT

13/07/1999 – : *professor titular d'universitat* (tenured university lecturer / associate professor), Universitat de València, Employee number: 2432878924A0504

19/10/1994 – 13/07/1999: *professor associat a temps complet* (full-time instructor), Universitat de València

2010 - : Freelance instructor for the online *Màster d'Investigació en Traducció i Interpretació*, Universitat Jaume I (Castelló, Spain)

RESEARCH GRANTS AND AWARDS

01/01/1990 — 19/10/1994 *becario de investigación Ministerio de Educación y Ciencia* (research scholarship funded by the Spanish Ministry of Education)

1998 *Premi extraordinari de doctorat* (extraordinary doctorate award), Universitat de València

RESEARCH LINES: Textual criticism; Shakespeare; early modern theatre; translation; reception studies; digital humanities

UNESCO CODES: 5702.01 Language and literature ; 5701.12 Translation; 6202 Literary theory, analysis and criticism; 6203.10 Theatre

PUBLICATIONS

ARTICLES IN JOURNALS

- "Hamletism in the Spanish Civil War 1936-39". *Critical Survey* 30.1 (2018): 115-132
doi:10.3167/cs.2018.300108 <http://dx.doi.org/10.3167/cs.2018.300108>
- "What if Greg and Werstine Had Examined Early Modern Spanish Dramatic Manuscripts?". *Shakespeare Survey* 70 (2017): 99-112. ISSN: 0080-9152
- "Database-oriented Annotation of Early Modern Plays: A Proposal", *SEDERI: Yearbook of the Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies* 26 (2016): 129-156. ISSN: 1135-7789
- [Review essay of] *Shakespeare and the Spanish "Comedia": Translation, Interpretation, Performance: Essays in Honor of Susan L. Fischer*. Edited by Bárbara Mujica." *Shakespeare Quarterly* 65 (2014), pp. 346-49.
- "Vindicating Pablo Aveçilla's Spanish 'Imitation' of *Hamlet* (1856)." *Revista Alicantina de Estudios Ingleses / Alicante Journal of English Studies*. Special issue: Global Shakespeare. Ed. José Manuel González, Richard Wilson and Clive Bells. 25 (Nov. 2012): 241-55. ISSN 0214-4808.
- "Non-Catalyst and Marginal Shakespeares in the Nineteenth-century Revival of Catalan-speaking Cultures." *Shakespeare Survey* 64 (2011), pp. 188-198. ISSN: 0080-9152
- "'Dangerous and Rebel Prince': A Television Adaptation of *Hamlet* in Late Francoist Spain." *Shakespeare Survey* 63 (2010), pp. 301-315. ISSN: 0080-9152
- "[Review of] Ángel-Luis Pujante y Laura Campillo, eds., *Shakespeare en España. Textos 1764-1916*, (Granada/Murcia: Universidad de Granada y Universidad de Murcia, 2007)." *SEDERI* 19 (2009), pp. 211-219. ISSN: 1135-7789
- "Review of Ann Thompson and Neil Taylor, eds. 2006: *Hamlet*. The Arden Shakespeare. 3rd series. London: Thomson Learning. & Ann Thompson and Neil Taylor, eds. 2006: *Hamlet, The Texts of 1603 and 1623*. The Arden Shakespeare. 3rd series. London: Thomson Learning." *Atlantis* 30.1 (2008), pp. 149-157. ISSN: 0210-6124
- López, Cecilia & Jesús Tronch, eds. *Traducció Creativa. Quaderns de Filologia: Estudis Literaris XIII* (2008). ISSN: 1135-4178.
- "[Review of] *Eduardo III* de William Shakespeare. Edición y traducción de Antonio Ballesteros" *ES. Revista de Filología Inglesa* 29 (2007), pp. 267-277. ISSN: 0210-9689
- "Dual-reading editions for Shakespeare's Two-text Plays in the example of *Troilus and Cressida*." *TEXT: Journal of the Society for Textual Scholarship* 17 (2005), pp. 117-144. ISSN: 0736-3974. ISBN: 0-472-11335-6
- "Editing *Ulysses* in the Current Debate in Textual Criticism" *Papers on Joyce* 5 (1999), pp. 67-79. ISSN: 1135-0504
- "New Old Readings in the Texts of *Hamlet*" *SEDERI* IX (1999), pp. 305-317. ISSN 1135-7789
- "'Conflation' in the non-conflated Shakespearian editions." *SEDERI* VIII (1999), pp. 239-249. ISSN 1135-7789
- "Heroïnes olvidadas de *Hamlet*: Gertrude i Ophelia en la primera edició (1603) vs. les edicions estàndard." *Quaderns de Filologia. Estudis Literaris* III (1997), pp. 263-280. ISSN: 1135-4178
- "Dramaturgy of the Acting Version of the First Quarto of *Hamlet*" *SEDERI* VII (1997), pp. 201-216. ISSN 1135-7789
- "Benedicks and Beatrices in Restoration Comedy?" *Quaderns de Filologia: Estudis Literaris* I (1995), pp. 867-878. ISSN: 1135-4178

BOOKS AND BOOK CHAPTERS

- "La edición de variantes didascálicas en el teatro inglés de la época de Shakespeare". «*Entra el editor y dice*»: *ecdótica y acotaciones teatrales (siglos XVI y XVII)*. Ed. Luigi Giuliani, Victoria Pineda. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 2018. 213-252. ISBN 978-88-6969-304-5 (print) <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-304-5/008> <http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/libri/978-88-6969-305-2/la-edicion-de-variantes-didascalicas-en-el-teatro/>
- "'The HIERONIMO Dictionary': Una base de datos / diccionario especializado para la traducción de expresiones frecuentes en el teatro inglés de los siglos XVI y XVII." *Traducción Literaria y Discursos*

Traductológicos Especializados. Ed. Miguel Ángel García Peinado, Ignacio Ahumada Lara. Berlin: Peter Lang, 2018. 599–622. ISBN 978-3-631-74680-6 (print)

- “‘Lest We Remember ... Our Troy, Our Rome’: Historical and individual memory in *Titus Andronicus* and *Troilus and Cressida*”. *The Routledge Handbook of Shakespeare and Memory*. Ed. Andrew Hiscock and Lina Perkins Wilder. London: Routledge, 2018. 116-134. ISBN 9781138816763
- “Displaying textual and translational variants in a hypertext and multilingual edition of an early modern play” en Laura Estill, Diane K. Jakacki, y Michael Ullyot (coord.), *Early Modern Studies after the Digital Turn*, colección “New Technologies in Medieval and Renaissance Studies VI”, Toronto: Iter Press; Tempe: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2016. 88-116. ISBN 978-0-86698-557-4 (print) 978-0-86698-725-7 (online)
- "Shakespeare in Quotations in Spanish". *The Cambridge Guide to the Worlds of Shakespeare*. Ed. Bruce Smith. Vol. 2 *The World's Shakespeare: 1660-Present*. Cambridge: Cambridge University Press, 2016. 1698-1700. ISBN 978-1-107-05725-8
- “Editing *The Spanish Tragedy* in the Early Twenty-first Century.” *Doing Kyd: A Collection of Critical Essays on ‘The Spanish Tragedy’*. Ed. Nicoleta Cinpoes. Manchester: Manchester University Press, 2016. 88-108. ISBN 978-0-7190-8382-2
- "Othello in Spanish: dubbed and subtitled versions." *Shakespeare on Screen: Othello*. Ed. Sarah Hatchuel and Nathalie Vienne-Guerin. Cambridge: Cambridge University Press, 2015. 195-211. ISBN 9781107109735
- Dente, Carla and Jesús Tronch, eds. *Offstage Onstage: Liminal Forms of Theatre and Their Enactments in Early Modern English Drama to the Licensing Act (1737)*. Firenze: Edizioni ETS, 2015. ISBN 9788846741981
- "Shakespeare in Quotations in Spain", in "Shakespeare: The Book." Ed. Andrew Murphy, Vol. 2: *The World's Shakespeare: 1660-Present*. In *The Cambridge Guide to the Worlds of Shakespeare*. Gen. Ed. Bruce Smith. Cambridge: Cambridge University Press, 2014. ISBN 9780521113946
- “Spain”. *Hamlet Handbook*. Ed. Peter. W. Marx. Stuttgart: Metzler Verlag, 2014. 289-95. ISBN 978-3-476-02353-0.
- Calvo, Clara, and Jesús Tronch, eds. *The Spanish Tragedy: by Thomas Kyd*. Arden Early Modern Drama. London: Bloomsbury, 2013. ISBN: 9781408129982
- “Translating Shakespeare in Sociolinguistic Conflicts: A Preliminary European Study.” *Shakespeare and Conflict: A European Perspective*. Ed. Carla Dente and Sara Soncini. Houndmills: Palgrave Macmillan, 2013. 103- 118. ISBN 978-0-230-34327-6
- “Breaking Shakespeare’s Image in Late Spanish Drama and Film.” *Filming and Performing Renaissance History*. Ed. Mark Thornton Burnett and Adrian Streete. London: Palgrave-MacMillan, 2011. pp. 33-49. ISBN: 978-0-230-27343-6
- “Hamlet across Boundaries of Language and Genre in Jacinto Benavente’s Comedy *Hamlet’s Jester*.” *Shakespeare Without Boundaries*. Ed. Christa Jansohn, Lena Cowen Orlin & Stanley Wells. Newark: University of Delaware Press, 2011. pp. 292-302. ISBN: 978-1611490268
- A Critical and Modern-spelling Enfolded Text of *Hamlet*. Online edition. *Hamlet Works*. Ed. Bernice W. Kliman et al. 2011. < <http://triggs.djvu.org/global-language.com/ENFOLDED/enhamp.php?search=&query=&frametype=frames&format=&type=Modern+Enfolded> >
- Bandín, Elena, Laura Campillo, Juan Francisco Cerdá, Keith Gregor, Jesús Tronch, Noemí Vera. *SHAKREP, Representaciones de Shakespeare en España*. [Base de datos en línea] Universidad de Murcia, 2011. <http://www.um.es/shakespeare/representaciones/>
- “[Review of] *Macbeth*, ed. Rex Gibson, (2008); *Midsummer Night’s Dream*, ed. Linda Buckle, (2006); *Merchant of Venice*, ed. J. Morris, R. Smith (2006); *Twelfth Night*, ed. R. Gibson (2006), Cambridge School Shakespeare.” *Editionen in der Kritik II*. Ed. H-G. Roloff. Vol. 7. Berliner Beiträge zur Editions-wissenschaft. Berlin: Weidler Buchverlag, 2008. 60-70. ISBN 978-3-89693-521-2
- "Editing (and Revering) National Authors: Shakespeare and Cervantes." *Spanish Studies in Shakespeare and His Contemporaries*. Ed. J. M. González. Newark: University of Delaware Press, 2006. pp. 43-56. ISBN: 0-87413-903-1
- “The Unavenging Prince: A 19th-century Mexican Stage Adaptation of *Hamlet*.” *Latin American Shakespeares*. Ed. Rick Santos and Bernice Kliman. New York: Farleigh Dickinson University, 2005. 146-73. ISBN: 0-8386-4064-8
- “*Una altra Ofèlia* de Manuel Molins: lectura de la lectura d’un clàssic.” *'Un altra Ofèlia' de Manuel Molins*. València: Generalitat Valenciana, 2005. pp. 15-23. ISBN: 84-482-4020-2
- Calvo, Juan José, Jesús Tronch, Milagros del Saz, Carme Manuel, Barry Pennock, María José Coperías, eds.

Actas XXVIII Congreso Internacional AEDEAN. Valencia: Departament de Filologia Anglesa i Alemanya, Universitat de València, 2005. 1-751. ISBN: 84-3706-3159

- “Playtext Reporters and Memoriones: Suspect Texts in Shakespeare and Spanish Golden Age Drama.” *Shakespeare and the Mediterranean*. Ed. Tom Clayton, Susan Brock, and V. Forés. Newmark: University of Delaware Press, 2004. pp. 270-85. ISBN: 0-87413-816-7
- “A 'perfected' Edition of *Hamlet*.” *The Enfolded 'Hamlet's*. Ed. Bernice W. Kliman. New York: AMS Press, 2004. pp. vii-viii. ISBN: 0-404-62338-7
- “Spanish Evidence for the Theory of Memorial Reconstruction in Shakespeare’s ‘Bad’ Quartos.” *Los estudios ingleses en el umbral del tercer milenio*. Ed. Francisco Fernández. Valencia: Servei de Publicacions de la Universitat de València, 2004. pp. 383-391.
- *A Synoptic 'Hamlet': a Critical-synoptic Edition of the Second Quarto and First Folio texts of 'Hamlet'*. València: Servei de Publicacions de la Universitat de València / Zaragoza: SEDERI, 2002. ISBN: 84-370-5381-1
- “A Comparison of the Suspect Texts of Lope de Vega's *La Dama Boba* and Shakespeare's *Hamlet*.” *Shakespeare and Spain* (Shakespeare Yearbook, vol. 13). Ed. J. M. González and H. Klein. Lewiston, NY: Edwin Mellen Press, 2002. 30-57. ISBN: 0-7734-6981-8
- [Edición crítica del texto inglés, notas textuales y aparato crítico de la edición bilingüe anotada de] *William Shakespeare: Antonio y Cleopatra*. Ed. Instituto Shakespeare. Madrid: Cátedra, 2001. pp. 114-654 ISBN: 84-376-1877-0
- “Shakespeare.” *Gran Referencia Anaya*. Vol. 19. Madrid: Vox [Bibliograf, Gurpo Anaya], 2000. pp. 6936-41. ISBN (tomo 19): 84-8332-135-1. ISBN (obra completa): 84-8332-116-5
- “El traductor como editor textual” *Actes del Tercer Congrès Internacional sobre Traducció 1996*. Ed. Pilar Orero. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 1998, pp. 501-516. ISBN 84-490-1230-9
- Conejero, Manuel Angel, Vicent Montalt & Jesús Tronch, “Traduir Shakespeare al català: un esforç retòric i teatral”, en *Actes del Primer Congrès Internacional sobre Traducció*, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 1996, pp. 899-906. (Depósito legal B-15-580-1996)
- “Traducción y representación en la transmisión del texto clásico: Hamlet en castellano.” *Teatro clásico en traducción: Texto, representación, recepción*. Ed. A. Pujante y K. Gregor. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, 1996, pp. 309-322. ISBN: 84-7684-738-6
- “Traducción y literatura.” *Nociones de literatura*. Ed. José Antonio Hernández Guerrero. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 1995. pp. 111-120. ISBN: 84-7786-242-7
- *Un Primer Hamlet*. En torno a Shakespeare, Monografías. Valencia: Fundación Shakespeare de España, 1994. ISBN: 84-920040-0-2
- Teruel Pozas, Miguel & Jesús Tronch. “Notas y apéndices [junto con edición crítica del texto inglés de]” *La tempestad*. *William Shakespeare* Edición bilingüe del Instituto Shakespeare, dirigida por Manuel Ángel Conejero. Madrid: Cátedra, 1994. pp. 88-508. ISBN 84-376-1297-7
- *La edición del texto de “Hamlet” del Instituto Shakespeare*. Valencia: Fundación Shakespeare de España, 1994. ISBN: 84-920040-1-0
- *Shakespeare i La Cavalleria: Estudi Preliminar*. The Notebooks of The Shakespeare Foundation of Spain, vol.4. València: The Shakespeare Foundation of Spain, 1994. ISBN: 84-920040-2-9
- *William Shakespeare: La tempestad*. Edición y traducción del Instituto Shakespeare, versión definitiva de M. A. Conejero y J. Talens, y colaboración en la traducción de J.V. Martínez Luciano, P. Ribes, C. Campello, M. Teruel, J. Tronch, V. Montalt y P. Ezpeleta. Valencia: Fundación Shakespeare de España, 1993. ISBN 84-604-4927-0
- [Miguel Teruel, Carmen Campello, Pilar Ezpeleta, Vicent Montalt, Jesús Tronch, María Peña, anotación y revisión de] *William Shakespeare. Hamlet*. Edición bilingüe del Instituto Shakespeare dirigida por Manuel Ángel Conejero. Madrid: Cátedra, 1992 ISBN 84-376-1097-4
- *William Shakespeare. Macbeth*. Traducción al catalán de M. A. Conejero, Vicent Montalt y Jesús Tronch. València: Palau de la Música de València, 1991. ISBN 84-604-2536-3. Reeditado en 1996 por la Fundación Shakespeare en la colección “Biblioteca para el actor”.

PARTICIPATION BY INVITATION IN ACADEMIC MEETINGS

- "Evolución de los criterios ecdóticos en las ediciones modernas del teatro de Shakespeare", *XV Taller Internacional de Estudios Textuales*, Perugia (Italia), 6-7/12/2018, Università di Perugia
- "Salto cultural en las nuevas traducciones de la colección EMOTHE", *XV Congreso Internacional Traducción, Textos e Interferencias*, Ciudad Real, 4-6/07/2018, Universidad de Córdoba, Consejo Superior de Investigaciones Científicas
- "El tratamiento editorial de variaciones en las acotaciones de teatro manuscrito inglés del siglo XVII", *XIV Taller Internacional de Estudios Textuales*, Perugia (Italia), 11-12/12/2017, Università di Perugia
- "La palabra hecha carne: traducir el teatro de Shakespeare para la escena." *Elogio de la traducción. I Jornadas sobre traductores y traducción*. Facultad de Filología. Sevilla, 18, 25-26/02/2016, Universidad de Sevilla
- "Manuscritos imaginados en Shakespeare y Cervantes y su implicación en la edición crítica de sus obras dramáticas". *Diálogos Hispano-británicos: Ciclo conmemorativo del IV centenario del fallecimiento de Cervantes y Shakespeare*, Universidad de Alcalá, 06/04/2016
- "Imagined manuscripts in Shakespeare and Cervantes: behind the editorial practice of their plays." *Shakespeare and Cervantes 400 Years, An Anglo-Spanish Symposium*, Oxford, 28-29/01/2016, University of Oxford, Embassy of Spain and Instituto Cervantes London.
- "Christian Mentalities in Shakespeare's Plays and Their Translation into Spanish", *Jornada de Traducció "Historiar la traducció, traduir mentalitats"*, Castelló de la Plana, Spain, 27 Nov. 2015, Universitat Jaume I
- "Translating Shakespeare in Sociolinguistic Conflicts", 8th International ESRA Conference, Pisa, 19/11/2009 -22/11/2009. European Shakespeare Research Association y Universidad de Pisa.
- Coloquio *Vida y obra de James Joyce* organizado por la Biblioteca del Campo Freudiano de Valencia, 25/02/2009.
- "Guerin's 'Hamlet' for TVE (1970): A Political Production?", Conference: IV Encuentros en torno a Shakespeare. Cáceres, 28/11/2008 – 29/11/2008, Universidad de Extremadura.
- "Editing The Spanish Tragedy in 2006." *Doing Kyd Conference*. Warwick, 26-27 April 2006. University of Warwick.
- "Opportunities and drawbacks for a researcher in English studies in Spain ", Colloque "La Recherche française en Science de l'Homme et de la Société à l'heure de l'Europe", Paris, 27/05/2005, Association Universitaire pour l'Entente et la Liberté (A.U.P.E.L)
- "Hamlet and King Lear in Multi-Reading Editions." Seminar of the Literature Faculty of the Massachusetts Institute of Technology. Cambridge (Massachusetts), 2004.
- "Reading two 'Lear's at once: A proposal for a critical, dual-reading edition." Shakespeare Seminar of Columbia University. New York, 2004.

PARTICIPATION IN ACADEMIC MEETINGS

- "Spanish Manuscript Drama and English Printed Playbooks", seminar "Manuscripts and Early Modern Drama", Ivan Lupic and Misha Teramura (coord.) 47th Shakespeare Association of America Meeting, Washington DC, 2019-04-17/20, Shakespeare Association of America
- "Weighting Shakespeare in a Canon of Early Modern English Drama", seminar "Shakespeare & Can(n)ons", Brett Greatley-Hirsh (coord.), *International Shakespeare Conference 2018*, Stratford-upon-Avon, 2018-07-22/26, The Shakespeare Institute, University of Birmingham
- "Changing stage action in five annotated manuscript plays: evidence and editorial solutions", 29th SEDERI International Conference, Guadalajara, 2018-05-09/11, Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies & Universidad de Alcalá
- "The opening of *Never Let Me Go*: Novel and Film", *Dystopian Worlds: From George Orwell to Kazuo Ishiguro*, Valencia, 2018-03-21, Universitat de València
- "Digital Text Editor, Encoder, Curator, Textual Critic? Degrees of Editorial Intervention in the Open-access Early Modern European Theatre Collection". *Fourteenth Annual Conference of the European Society for Textual Scholarship*, Alcalá de Henares, 23-24/11/2017, Universidad de Alcalá & European Society for Textual Scholarship
- "New Translations of Early Modern English Drama (Excluding Shakespeare) in Spain since 1987: A Descriptive Survey", *Symposium "Play in Tongues"*, Valencia, 19-20/10/2017, Universitat de València
- "EMOTHE: Early Modern European Theatre and The HIERONIMO Project: Early Modern English

Drama in Translation: Two Parallel Projects", in "National Repositories of Shakespeare Translations: (Dis)assembling the Black Box" panel convened by Anna Cetera, *ESRA Conference 2017 Shakespeare and European Theatrical Cultures: An Atomizing Text and Stage*, Gdansk, 27-30/07/2017, University of Gdansk & Gdansk Shakespeare Theatre

- "A look at collaboration in *Timon of Athens* through the evidence of early modern Spanish collaborative manuscripts plays", *Early Shakespeare, Late Shakespeare: Collaboration and Adaptation*, Madrid, 26/05/2017, English Department, Saint Louis University Madrid Campus
- "Transcultural negotiations of Hamlet in 'El Raval' of Barcelona", *28th International SEDERI Conference*, Pontevedra, 3-5/05/2017, Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies
- "Emending the Middleton-attributed *Timon*", in "Shakespeare and Middleton" seminar convened by Roy Loughnane (University of Kent), *45th Annual Meeting of the Shakespeare Association of America*, Atlanta (Georgia, USA), 5-8/04/2017, Shakespeare Association of America
- "Digital Shakespeare in the Context of Early Modern European Theatre", *Celebrating William Shakespeare (1616-2016)*, Lisboa, 14/12/2016, CEAUL/ULICES Centro de Estudos Anglísticos da Universidade de Lisboa
- "Anotaciones apógrafas en manuscritos teatrales españoles e ingleses de los siglos XVI y XVII", *Congreso Internacional Entresiglos: Literatura e Historia, Cultura y Sociedad*, Valencia, 19-21/10/2016, Universitat de València
- "What if Greg and Werstine had examined early modern Spanish dramatic manuscripts", *2016 World Shakespeare Congress: Creating and Re-creating Shakespeare*, Stratford-upon-Avon & London, 31/07-06/08/2016, University of Birmingham, King's College London, International Shakespeare Association
- "Indefinite Stage Directions and Speech Prefixes in Shakespeare and in Cervantes", *27th International SEDERI Conference*, Valladolid, 3-7/05/2016, Universidad de Valladolid
- "Raising Cultural Awareness Through Adaptations of Shakespeare for Young Learners", *II International Conference Teaching Literature in English for Young Learners*, Valencia, 14-15/05/2016, Universitat de València
- "'What he speaks is all in debt': The Translation of *Timon's* Economic Language into Spanish", *26th SEDERI International Conference*, Baeza (Jaén), 11 - 13 Mayo 2015, Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies
- "Bloom, Bologna, and Global Shakespeare with Eighty in a Class: Assessing Learning Outcomes in a First-Year, Large-class Course in English Studies at Valencia (2010-2015)", *3rd Conference New Technologies in Linguistics, Literature, Media Studies and Journalism*, Valencia, 22-24/04/2016, Universitat de València
- "Re-tagging ISE and Folger Texts for the Early Modern European Theatre Collection", *Making Links Conference*, Victoria (Canada), 7- 8 Abril 2015, University of Victoria
- "Small Data About the Popularity of *Timon's* Text", seminario "Using Data in Shakespeare Studies", dir. Eric Johnson, *43rd Annual Meeting of the Shakespeare Association of America*, Vancouver (Canada), 2 - 4 Abril 2015, Shakespeare Association of America
- "Reading *Timon of Athens* in Spanish in times of economic decline: a note on 'benefits' (1.2.94) 'Bankrupts' (4.1.8) from a historical and reader-oriented perspective", seminar "Lost in translation? Historical and gender perspectives on translation in and of Shakespeare", dir. Margaret Tudeau-Clayton, International Shakespeare Conference, Stratford-upon-Avon, 3/08/2014 -8/08/2014. Shakespeare Institute, University of Birmingham
- "Theorizing an online, multilingual Shakespeare: a single TEI P5-conformant XML file as archive", seminar "Theorizing the Digital Archive, *2014 Annual Meeting of the Shakespeare Association of America*, St Louis, Missouri, 9/04/2014 – 12/04/2014. Shakespeare Association of America
- "Charting fixed expressions in early modern English drama with a view to translation: a project for a multilingual dictionary" *24th International Conference of the Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies* (S.E.D.E.R.I.). Huelva, 13/03/2013 – 15/03/2013. Sociedad Hispano-Portuguesa de Estudios del Renacimiento Inglés.
- "Annotating 'The Tragedy of Mariam' in a database collection of early modern drama", seminar "Elizabeth Cary's *The Tragedy of Mariam* and Early Modern Drama". 41th Meeting of Shakespeare Association of America. Toronto, 28/03/2013 -30/03/2013. Shakespeare Association of America.
- Cetera, Anna, and Jesús Tronch, coord. seminar "Translating Myths and Mythologizing Translation." 10th International Conference of the European Shakespeare Research Association "Shakespeare and Myth". Montpellier, 26/06/2013 -29/06/2013.
- "Suicide as an Escape from Gender Entrapment in Early Modern English Drama: The Case of Bel-imperia

in Thomas Kyd's 'The Spanish Tragedy' (1592)." Conference: Rappports Hommes/Femmes dans l'Europe moderne: figures et paradoxes de l'enfermement. Montpellier, France, 9-10 Nov. 2012. LLACS Université Paul-Valéry Montpellier III

- Dente; Carla; Jesús Tronch, coord. seminar "Offstage and Onstage: Liminal Forms of Theatre and Their Enactment in Early Modern English Drama", 11th Conference of the European Society for the Study of English. Istanbul, 4/09/2012 -8/09/2012.
- "Dubbed and Subtitled Moor: Welles's (1952), and Parker's (1996) *Othellos* into Spanish." Conference: *Shakespeare on Screen: Othello*. Montpellier, Francia, 23/06/2012. Université Paul-Valéry Montpellier III
- "Editar teatro clásico europeo para base de datos: Hamlet multilingüe en Artelope." Congreso Internacional Lope de Vega y el Teatro Clásico Español: Nuevas Estrategias de Conocimiento en Humanidades. Valencia, 2/05/2012 -5/05/2012. Universitat de València.
- "TVE Shakespeares: Productions of Shakespeare Plays by the Spanish State-owned Television Broadcaster, 1964-1981." Thirty Fifth International Shakespeare Conference. Stratford-upon-Avon, 5-10 Aug. 2012. Shakespeare Institute, University of Birmingham.
- "The Spanish Book of *The Spanish Tragedy*." 23rd International Conference of the Spanish Society for English Renaissance Studies. Sevilla, 14-16 Mar.2012.
- "Looking for a Hamlet production by Salvador Soler and Milagros Leal during the Spanish civil war (1937): a preliminary note."9th World Shakespeare Congress. Praga, República Checa,17-22 Jul. 2011. International Shakespeare Association and Charles University.
- "Editing Hamlet for a Multi-lingual Database Collection of European Classical Theatre."9th World Shakespeare Congress. Prague,17-22 Jul. 2011. International Shakespeare Association and Charles University.
- "Filling Textual Lacunae with Spanish Golden Age Evidence: 'Othello' and Lope de Vega's 'La dama boba'." 39th Annual Meeting of the Shakespeare Association of America. Seattle, 7-9 April 2011. Shakespeare Association of America
- "Uses of Hamlet in Spanish Nineteenth-Century Journals and Newspapers." 22nd International SEDERI Conference. Madrid, Spain,23-25 Mar. 2011. UNED and SEDERI.
- "Textual Evidence without Borders for the Analysis and Editing of Early Modern English and Spanish Drama." Theater Without Borders 2011: Mobility, Hybridity and Reciprocal Exchange in the Theatres of Early Modern Europe. Madrid, 26-30 May 2011. Theater Without Borders
- "Marginality in the early Shakespearean contributions to the revival of Catalan-speaking culture", Seminar "Shakespeare as a Cultural Catalyst in Non-English Speaking Countries", 34th International Shakespeare Conference. Stratford-upon-Avon, 8-13 Aug. 2010. Shakespeare Institute, University of Birmingham.
- "Variations from conventional single-reading texts for editing Lear's textual variations." 38th Annual Meeting of the Shakespeare Association of America. Chicago, 1-3 April 2010. Shakespeare Association of America.
- "Modernizing the Enfolded Hamlet: Further Explorations in Multi-reading Editions of Shakespeare." Fourth British Shakespeare Association Conference. 11-13 Sept. 2009. Shakespeare's Globe, King's College and British Shakespeare Association
- "Seventy Years of Shakespearean Productions in Spain, 1939-2008", 20th International SEDERI Conference. Valencia, 22-24 April 2009. Universitat de València & SEDERI
- "A War-Defeated Hamlet in Paulino Masip's novel 'El diario de Hamlet García'."33rd International Shakespeare Conference. Stratford-upon-Avon, 3-8 Aug. 2008. Shakespeare Institute, University of Birmingham.
- Dieter Mehl, and Jesús Tronch, coord. seminar: "Local and Global 'Hamlet's.'" Seventh World Shakespeare Congress. Brisbane, 16-21 Jul. 2006. International Shakespeare Association and The University of Queensland
- "Publication context of the earliest edition of 'The Spanish Tragedy'."16th International Conference of the Spanish Society for English Renaissance Studies. Murcia, Spain, 4-6 May 2005. SEDERI
- "'Non reconstructive' editing for a critical, dual-reading edition of 'King Lear'." 32nd Annual Meeting of the Shakespeare Association of America. New Orleans, 8-10 April 2004.
- "Forms of appropriation in Valencian productions of Shakespeare 1979-2004." 31st International Shakespeare Conference. Stratford-upon-Avon, 25-30 July 2004. Shakespeare Institute, University of Birmingham.
- "Apropiaciones recientes de Shakespeare en los escenarios españoles: la última década." XXVII International Conference AEDEAN. Salamanca, Spain,18-20 Dec. 2003. AEDEAN and Universidad de Salamanca

- “Typography and Structure in Milton's 'Lycidas'.” 11th International Conference of the Spanish Society for English Renaissance Studies. Huelva, Spain, 22-24 March 2000.
- ”Challenge in conversation: Beckett’s *Waiting for Godot*”. *VI Curso Internacional de Estudios Ingleses*. Valencia, 22-27 March 1999. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya de la Universitat de València.
- “Excusing Hamlet and Soothing Leartes in Ofelia’s Burial”. Seminario “Script/Performance as Text: *Hamlet* on stage from Q1 to Branagh”, dir. Bernice W. Kliman, en la *28th International Shakespeare Conference*. Stratford-upon-Avon, 23-28 Aug. 1998. The Shakespeare Institute, University of Birmingham.
- ”Between Critical and Documentary Editing: Alternatives and their Problems.” *VI Curso Internacional de Estudios Ingleses*. Valencia, 4-6 April 1998. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya de la Universitat de València.
- “A synoptic *Hamlet*” presentado en el seminario “The future(s) of editing”, dir. Andrew Murphy, en la *4th Conference of the European Society for the Study of English*. Debrecen (Hungria), 5/09/1997 -9/09/1997. European Society for the Study of English.
- “Amor y desamor editorial en *Hamlet* y *La vida es sueño*”, en *I Jornadas Siglo de Oro Español- Época Elisabetiana*, within the projet *Valencia World Shakespeare Congress 1997-2001*, Madrid, 27 - 31 Oct. 1997, Fundación Shakespeare de España
- “Translating Shakespeare into Spanish: a team experience.” Seminario XII “Translating Shakespeare”, dir. Jerzy Limon (Universidad de Gdansk), *Fifth World Shakespeare Congress*. Tokyo, 11 - 17 Aug. 1991, International Shakespeare Association, The Shakespeare Society of Japan, The Shakespeare Association of America.
- “Traducir o crear textos sinónimos”. *IX Simposio sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica*. Cáceres, Universidad de Extremadura, 4-5 May 1995.
- “Traducir Shakespeare: una propuesta de traducción teatral”. *VI Simposio Nacional de Traducción Literaria y Científico-Técnica*. Cáceres, Universidad de Extremadura, 8 - 10 May 1992.
- “Traducir las palabras al escenario: propuesta de una metodología” *V Simposio Nacional sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica*. Cáceres, Universidad de Extremadura, 17 -18 May 1991.

RESEARCH PROJECTS INSTITUTIONALLY FUNDED

- Project: EMOTHE: Teatro europeo de los siglos XVI y XVII: patrimonio y bases de datos. Funding institution: Ministerio de Economía y Competitividad. Project ID: FFI2016-80314-P. Amount: 48,400€. From 2016 to 2019. From 2017-12-01 to 2019-12-31. Principal Investigator: Jesús Tronch Pérez
- Project: A digital environment for the research and translation of early modern English theatre / Entorno digital de investigación y traducción del primer teatro moderno inglés. Project ID: GVAICO2016-094. Funding institution: Generalitat Valenciana. Amount: 34.400€. From 2016 to 2017. Principal Investigator: Jesús Tronch Pérez
- Project: Red del Patrimonio Teatral Clásico Español, Project ID: FFI2015-71441-REDC. Funding institution: Programa Estatal Redes de Excelencia, Ministerio de Economía y Competitividad – Agencia Estatal de Investigación Programa Estatal Redes de Excelencia. Amount: 51.500€. Principal Investigator: Joan Oleza Simó
- Project: ARTELOPE: Base de datos, argumentos y textos del teatro clásico español. Funding institution: Ministerio de Ciencia e Innovación. Project ID: FFI2012-34347 Amount: 70,000€ From:1-2-2013 to: 31-1-2016. Principal Investigator: Joan Oleza Simó
- Project: Patrimonio teatral clásico español. Textos e instrumentos de investigación. Funding institution: Ministerio de Ciencia e Innovación. Project ID: CSD2009-00033 Amount: 352.802’60€ From: 17-12-2009 to: 31-12-2014. Principal Investigator: Joan Oleza Simó
- Project: ARTELOPE 2: Base de datos, argumentos y textos del teatro clásico español. Funding institution: Ministerio de Ciencia e Innovación. Project ID: FFI2009-12730 Amount: 75.000€ From: 1.1.2010 to: 31.12.2012. Principal Investigator: Joan Oleza Simó
- Project: La presencia de Shakespeare en España en el marco de su recepción europea. Funding institution: Ministerio de Educación y Ciencia. Project ID: FFI2008-01969/FILO Amount: --- From: 2009 to: 2011. Principal Investigator: Graham Keith Gregor

- Project: Textos clave de la literatura inglesa 1585-1710: recepción en España, edición crítica y traducción. Funding institution: Universidad de Valencia. Project ID: UV-AE-20070217 Amount: --- From: 2007 to: 2008. Principal Investigator: Purificación Ribes Traver
- Project: Textos clave de la literatura inglesa 1585-1710: estudio, edición crítica y traducción. Funding institution: Ministerio de Ciencia y Tecnología. Project ID: BFF2003-06096 Amount: 40.000,00€ From: 2003 to: 2006. Principal Investigator: Purificación Ribes Traver
- Project: Teatro Contemporáneo Europeo: Edición, Traducción y Crítica. Funding institution: Ministerio de Educación y Ciencia. Project ID: PS94-0189 Amount: 2.970.000 PTA From: 1995 to: 1998. Principal Investigator: Juan Vicente Martínez Luciano
- Project: Teatro Contemporáneo Europeo: Edición, Traducción y Crítica. Funding institution: Universidad de Valencia. Project ID:UV-AE-1994 -- Amount: --- From: 1994 to: 1995. Principal Investigator: Juan Vicente Martínez Luciano

OTHER RESEARCH MERITS

Four six-year research periods approved by ANECA (Spanish National Agency for Quality Assessment and Accreditation): 1994-1999, 2000-2005, 2006-2011, 2012-2017

Associate editor of *Cahiers Élisabéthains*

External reader/referee for : Cambridge University Press (2014); *SEDERI*; *Atlantis*; *Early Modern Digital Review*; *English Text Construction*, University of Utrecht, (2013); *Shakespeare* (2018); *Shakespeare* (2018); *Journal of Early Modern Studies* (2015); *Diablotexto* (2018); *MONTI*; *Amaltea*

Member of the Advisory Board of the biennial International Shakespeare Conference (The Shakespeare Institute, University of Birmingham), since 2008

Member of the Congress Committee of the International Shakespeare Association, 2006-2011

Coordinator of the English section of the open-access and multilingual collection Early Modern European Theatre (EMOTHE), Universitat de València

Digital editor (including TEI-xml tagging) of texts for the open-access and multilingual collection Early Modern European Theatre (EMOTHE), Universitat de València

Research stays:

- Visiting Researcher at the The Shakespeare Institute, 2017-08-03 to 2017-09-07, University of Birmingham
- Centre for Early Modern Exchanges, 11/03/2016-10/06/2016, University College London
- Visiting Researcher at the The Shakespeare Institute, 26/02/2015 - 02/04/2015, University of Birmingham
- Columbia University, 10/08/2008 -24/08/2008, funded by Universitat de València.
- Columbia University, 24/03/2004 - 18/04/2004, funded by Universitat de València.
- The Huntington Library, San Marino, California, 5/07/1994 – 19/07/1994, funded by Spanish Ministry of Education and Science
- The Folger Shakespeare Library, Washington, D.C., 13/07/1993 – 30/08/1993, funded by Spanish Ministry of Education and Science
- The Shakespeare Centre, Stratford-upon-Avon, 15/07/1992 – 30/08/1992, funded by Spanish Ministry of Education and Science
- Oxford Computing Service, Oxford University, 20/07/1991 – 9/08/1991, funded by Anglo-Catalan Society

FORTHCOMING PUBLICATIONS

- “Spain, Shakespeare in”, “Astrana Marín, Luis”, “Bieito Calixto”, Clark, Jaime”, “Conejero, Manuel Ángel”, “Cruz, Ramón de la”, “Instituto Shakespeare”, “Larrakoetxea, Bedita”, “Macpherson, Guillermo”, “Moratín, Leandro Fernández de”, “Oliva, Salvador”, “Par, Alfonso”, “Pérez Gállego, Cándido”, “Picasso, Pablo”, “Pujante, Ángel-Luis”, “Sagarra, Josep Maria de”, “Tamayo y Baus, Manuel”, “Valverde, José María”. *The Stanford Shakespeare Global Encyclopedia*. Gen. ed. Patricia Parker.

WORK IN PROGRESS

Critical edition of *Timon of Athens* by William Shakespeare for Internet Shakespeare Editions <<http://internetshakespeare.uvic.ca>> University of Victoria (Canada).

‘Hamlet’ in Spain: A Survey of Translation, Performance, Criticism and Some Literary and Cultural Uses. Global Hamlet. *Hamlet Works*. Ed. Bernice W. Kliman et al.

Multilingual digital editions for the open-access and multilingual collection Early Modern European Theatre (EMOTHE), Universitat de València, <http://emothe.uv.es/biblioteca/>

The HIERONIMO Dictionary, within The HIERONIMO Project, Universitat de València, http://hieronimo.uv.es/dic_base/

EXPERIENCE IN EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC ADMINISTRATION

Coordinator of the *Grau d’Estudis Anglesos* (bachelor’s degree in English Studies), Universitat de València, since 11/11/2010

Deputy Head of the English and German Department, Universitat de València, May 2000 to May 2006

Member of the Academic Committee of the *Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació*, between 2000 and November 2010

External evaluator for Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (2008 and 2017); Agencia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca, del Ministero dell’Istruzione, dell’Università e Della Ricerca (Italia), 2012; APELLA programme of the Ministry of Education of Greece (2013)

Secretary-Treasurer of the Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies, from April 2009 to May 2017

Continental representative for the Malone Society, since July 2011